|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ:ⲗ̄ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̄ⲥ̄: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲉϥⲟ̄ⲥ̄. | I raised my eyes  To You O Lord  Like the eyes of  The servant to his Master. | I raise my eyes  To You, O Lord,  As the eyes of  A servant to his Lord. |  |
| Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. | Loosen from me  The bonds of sins  Help me through  Your love to mankind. | Loosen from me  The bonds of sin.  Help me through  Your love for mankind, |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ: ⲉ̀ϯⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ. | That I may begin  With great longing  Of all my power  To offer You glory. | That I may begin  Desiring greatly  In all my being  To offer glory to You. |  |
| Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϧⲉⲛ Ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ. | All the righteous  Who pleased God  And walked at all times  In His godly law. | All of the righteous  Who pleased God,  And walked at all times  In His godly law: |  |
| Ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ: Ⲇⲁϣⲓⲇ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲫⲟⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲯⲁⲗⲙⲟⲥ. | Who were spoken about  By the psalmist  David the divinely-manteled  In his psalm. | David the divinely-inspired,  The psalmist,  Spoke of them  In his psalm, |  |
| Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲉⲩⲣⲏⲧ: ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲏⲧ: ϣⲁ ⲛ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. | Truly they are planted  By the rivers of water  Because of their pure hearts  Until they completed their days. | “Truly they are planted  By the river of water,  Because of their pure hearts,  To the end of their days.” |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲕ̀ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲱ̀ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲩ. | Behold, you are honored  More than them all  O blessed righteous  John the Baptist. | Behold, you are honoured  More than all the righteous,  O blessed and righteous,  John the Baptist. |  |
| Ⲑⲉⲣⲙⲉⲛⲓⲁ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ. | The explanation of your name  In the mouth of the faithful  Became to us  A support. | The invoking of your name,  On the lips of the faithful  Became a support  For us. |  |
| Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲁⲕϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ. | Jesus the Only-Begotten  You placed your hands upon  And in the Jordan  You baptized Him. | You placed your hands upon  Jesus, the Only-Begotten,  And you baptised him  In the Jordan. |  |
| Ⲕϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲕ̀ⲧⲁⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀: ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. | You are greatly higher  Than the patriarchs  And honored  Than the prophets. | You are exalted more  Than the patriarchs,  And honoured more  Than the prophets. |  |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕⲃⲏϣ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ: ⲉ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. | You were naked  With the beasts  You lead the multitude  To the upright Way. | You were naked  With the beasts;  You lead the multitude  To the upright Way. |  |
| Ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ: ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲱⲣϥ: ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲕ. | There were none  Like you  You loved asceticism  And put on sackclothes. | There were none  Like you;  You loved asceticism  And put on sack-clothes |  |
| Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. | You are a prophet  You are an apostle  You are an anchorite  You are a martyr. | You are a prophet.  You are an Apostle.  You are an anchorite.  You are a martyr. |  |
| Ⲝⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲕ̀ⲟ̀ⲛⲓ: ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. | You were adorned by your deeds  For you are righteous  You became like  The angels. | Your deeds adorned you,  For you are righteous,  You became  Like the angels. |  |
| Ⲟⲩⲟϩ Ⲙⲁⲗⲭⲓⲁⲥ: ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲓ Ⲏⲗⲓⲁⲥ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ. | And Malachia  Calls you  You are Elijiah  Coming in perfection. | And Malachi  Identifies you:  You are Elijah,  Coming in perfection |  |
| Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲕⲞⲩⲣⲟ: ⲁϥϫⲟⲥ ⲙ̀ⲛⲓⲙⲏϣ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀: ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. | Christ your King  Said to the multitude  You are greater  Than a prophet. | Christ your King,  Said of you to the multitudes,  “He is greater  Than all the prophets.” |  |
| Ⲣⲱϥ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ: ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲛ: ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. | The mouth of Zacharias  Witnessed to us  When his tongue spoke  After he wrote your name. | The lips of Zacharias  Witnessed to us  When his lounge was loosed  After he wrote you rname. |  |
| Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉⲑⲡⲉⲕⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲕ: ⲉⲑⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ. | Yes, we ask you  To pray for us  Before your Creator  To have mercy on us. | Yes, we ask you  To pray for us  To your Creator,  To have mercy on us, |  |
| Ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓϧⲓⲥⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ. | To lift up the pains  From His people  And look down from above  With the eye of His goodness | And to lift up the pains  From His people,  And to look down from above  With the eyes of His goodness. |  |
| Ⲩⲡⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲛ Ⲛⲥⲱⲕ: Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. | Because of Your mercy  Do not forsake us  O god of our salvation  But accept us to You. | On account of Your mercy,  Forsake us not,  O God of our salvation,  But accept us unto You. |  |
| Ⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲁⲗⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. | Disperse from us evil  Of the heretics  Through the intercessions  Of the Baptist. | Disperse the evil  Of the heretics from us,  Through the intercessions  Of the Baptist. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ. | Hail to John  Son of Zacharias  Hail to the kinsman  Of the Messiah. | Hail to you O John,  The son of Zacharias,  Hail to the cousin  Of the Messiah. |  |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. | All the souls together  Who departed this age  Grant them coolness  In the paradise. | Grant coolness  In paradise  To all of the souls  Who have departed this age. |  |
| Ⲱ ⲡⲓⲠⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ: ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ. | O Creator  Have mercy on my weakness  Through the prayers  Of Your forerunner. | O Creator,  Have mercy on my weakness  Through the prayers  Of Your forerunner. |  |